

Entrevista a Hans Grof

Presidente de la Asociación Gremial de Traductores de Santiago de Chile

por Mirtha **Federico** y Astrid **Wenzel**

¿Qué tipo de traductores agrupa la Asociación que usted preside?

Nuestra Asociación agrupa en realidad tres tipos de traductores: los que llegaron a ser traductores por experiencia, es decir, son personas autodidactas, generalmente mayores, que han traducido durante mucho tiempo y se han profesionalizado, a través de la práctica. Dicho de otra forma, son traductores que no tienen estudios formales de traducción. La segunda categoría, traductores formados en la universidad, llámese Universidad de Chile, Universidad Católica, Universidad de Concepción, Universidad Vicente Pérez Rosales, y que tienen un estudio universitario equivalente a cinco años. Ellos, automáticamente, tienen derecho a ingresar a la Asociación. Y en tercer lugar, en Chile la traducción también se imparte en institutos profesionales y centros de formación técnica, ambos son de carácter post-secundario. Un Instituto Profesional es una institución que forma traductores en cuatro años, es decir, en ocho semestres y un Centro de Formación Técnica es una institución que forma traductores en tres años o seis semestres. Por lo tanto, la institución que presido, la AGTS, tiene traductores formados por experiencia, traductores provenientes de la universidad, traductores egresados del Instituto Profesional y traductores del Centro de Formación Técnica.

¿Qué objetivos y perspectivas tiene la AGTS?

La Asociación fue creada en 1991 y nuestro interés era

crear una institución legal, que de alguna u otra forma: a) nos proteja como traductores, es decir, proteja a los profesionales, b) le dé el lugar que nuestra profesión debe tener en toda sociedad y c) que promueva y reconozca nuestra profesión dentro del ámbito. En Chile nos preocupamos por velar por la imagen del traductor y de nuestros traductores y queremos valorar la traducción como una profesión. Es decir, que se nos reconozca como profesionales, igual que al médico, al ingeniero, al abogado, etc.

¿Cuántos miembros tienen?

Tenemos un poco más de 50 socios registrados, y creo que somos la única Asociación, actualmente en Chile y que actúa en forma activa y participa en distintas reuniones, congresos y eventos, tanto en Chile como en el extranjero.

¿Qué otras instituciones vinculadas a la traducción existen en Chile?

Existen también la Asociación Gremial de Traductores de

Chile, que es una institución perteneciente a la Octava Región, es decir a Concepción, pero es una asociación que no funciona, que está inactiva, y la ATIVA (Asociación de Traductores e Intérpretes de Valparaíso) que es una asociación de traductores e intérpretes para la Quinta Región. Desgraciadamente tengo muy poca relación con ellos, a pesar que he tratado de activar ese contacto.

En el Congreso de Perú se habló de la constitución del Centro Regional de América Latina. ¿Qué opinión le merece esta idea de integración regional?

Personalmente, me parece sensacional la idea de que los traductores actuemos en forma regionalizada. Por el momento hablo a título personal, porque deseo plantear esta inquietud a los asociados en Santiago, pero estoy casi seguro de que todos los socios de la AGTS, como yo, vamos a apoyar este proyecto. Desde ya, de mi parte, colaboraré con todo lo que se me solicite, ¡cuenten conmigo!



Hans Grof durante la entrevista.